

S T U D I A P H I L O L O G I C A



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ

Н. В. Котова

ЯЗЫК АЛБАНЦЕВ УКРАИНЫ
В СЕРЕДИНЕ XX ВЕКА

Тексты и словарь
Комментарии

2-е издание



Издательский Дом ЯСК
Языки славянской культуры
Москва 2018

УДК 811.18
ББК 81
К 73

Отв. редактор:

И. А. Седакова, д. ф. н., в. н. с. Института славяноведения РАН

Научные редакторы:

А. В. Жугра, к. ф. н., в. н. с. Института лингвистических исследований РАН

М. С. Морозова, к. ф. н., н. с. Института лингвистических исследований РАН

Научные рецензенты:

Ф. А. Елоева, д. ф. н.

М. М. Макаревич, к. ф. н.

Котова Н. В.

К 73 Язык албанцев Украины в середине XX века. Тексты и словарь. Комментарии. — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК: Языки славянской культуры, 2018. — 712 с., ил. — (Studia philologica.)

ISBN 978-5-94457-323-0

Монография предлагает читателям большой массив албанских текстов и слов, записанных в 50-е годы XX века в четырех украинских селах, где проживают албанцы. Материалы достаточно полно характеризуют один из этапов развития албанского языка, функционирующего в чуждой языковой среде. Тексты охватывают самые разные темы, в том числе бытовые, фольклорные и обрядовые. Словарь содержит свыше 5000 статей, включающих лексемы из многих лексико-семантических групп; при этом каждое слово дается в контексте, что значительно расширяет возможности его анализа. Небольшой очерк по избранным грамматическим темам дополняет картину состояния говора.

Книга будет интересна полевикам всех гуманитарных направлений и лингвистам, особенно же албанистам, балканистам, специалистам по типологии и языковым контактам, диалектологам, социолингвистам и этнолингвистам. Кроме того, переведенные тексты несомненно будут полезны этнографам, историкам, фольклористам и культурологам.

УДК 811.18

ББК 81

*В оформлении переплета использованы рисунок Н. В. Котовой (1956)
и фотография авторства И. А. Седаковой (София, 1991).*

ISBN 978-5-94457-323-0



9 785944 573230 >

© Н. В. Котова (наследники), 2017
© И. А. Седакова (вступ. статья), 2017
© А. В. Жугра (вступ. статья), 2017
© Издательский Дом ЯСК, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

О Надежде Васильевне Котовой (<i>И. А. Седакова</i>).....	7
О книге Н. В. Котовой «Язык албанцев Украины в середине XX века. Тексты и словарь. Комментарии» и иных исследованиях говора албанцев Украины (<i>А. В. Жугра</i>)	10
Вводные пояснения.....	20
Сокращения	24
Литтеремика (транскрипция) албанских текстов	22
ТЕКСТЫ.....	27
СЛОВАРЬ.....	397
КОММЕНТАРИИ К ТЕКСТАМ И СЛОВАРЮ.....	653
Албанские имена и фамилии (по текстам)	683
Албанские фамилии в с. Георгиевка (по записям в сельсовете)	686
Географические названия (по текстам).....	687
Литература	689
Литература, использованная научным редактором	691

О НАДЕЖДЕ ВАСИЛЬЕВНЕ КОТОВОЙ

Автор публикуемого монументального труда «Язык албанцев Украины в середине XX века. Тексты и словарь. Комментарии» — Надежда Васильевна Котова (Москва, 01.03.1926 — София, 30.01.2015) — болгарист, албанист, балканист, всю свою жизнь посвятивший науке и преподавательской деятельности в МГУ им. М. В. Ломоносова.

Н. В. Котова родилась в Москве, в 1944 г. она поступила в первую, созданную после длительного перерыва, болгарскую группу на кафедре славянской филологии. Способности студентки были сразу отмечены ее преподавателями. Так, по словам выдающегося лингвиста С. Б. Бернштейна, Котова обладала «незурядными способностями в изучении языков, в умении анализировать сложные тексты», он видел в ней будущую аспирантку, позднее именно на нее он более всего полагался как на коллегу-диалектолога и лексикографа (С. Б. Бернштейн. Зигзаги памяти. М., 2002. С. 83, 138, 141).

Лингвист невероятного кругозора, проповедовавшая новейшие теоретические подходы в языкознании, Н. В. Котова отличалась и детальным практическим знанием болгарского и албанского языков. Во многом это связано с полевыми работами и экспедициями 1950–1960-х гг., к которым ее привлек С. Б. Бернштейн. Полевые исследования по болгарскому велись на территории СССР, в рамках составления «Атласа болгарских говоров СССР» (Вып. 1–2. М., 1958), а также на территории Болгарии для написания диссертации по болгарским говорам Дупницы, защищенной в 1960 г. в Софийском университете в Болгарии.

Изучая болгарские диалекты на территории СССР в полилингвальных селах, где с болгарями соседствуют албанцы, гагаузы, украинцы, молдаване, русские, Надежда Васильевна особенно заинтересовалась албанскими диалектами переселенцев. Освоив грамматику албанского языка (надо сказать,

что языки давались ей очень легко), Котова в 1950-е гг. провела тщательное исследование сел на территории Украины (Каракурт/Жовтневое, Гаммовка, Девнинское и Георгиевка), опубликовала ценное исследование по этой проблематике (Н. В. Котова. Материалы по албанской диалектологии (Албанские говоры Украины) // Ученые записки Института славяноведения 13. М.: Изд. АН СССР. 1956. С. 254–287), но затем перешла к другим лингвистическим работам, преимущественно по болгаристике. Почти всю свою деятельность как болгариста, вместе со своим соавтором и супругом, известным болгарским лингвистом Мирославом Янакиевым (1923–1998), она занималась глоттометрическими исследованиями, статистическим направлением в языкознании, которое в 1960–1980-е гг. не пользовалось особой поддержкой. Н. В. Котова и М. Янакиев в рамках этого направления создали свой терминологический аппарат, который помогал им целостно описать всю структуру болгарского языка. Одним из результатов этой работы стала «Грамматика болгарского языка для владеющих русским языком» (М.: Изд-во МГУ, 2001), над которой они трудились более 30 лет.

Н. В. Котова была исключительным перфекционистом, все свои труды, в том числе упомянутую грамматику болгарского языка, она не только обдумывала, но и редактировала десятилетиями. Такую же судьбу ждала и публикация, основанная на кандидатской диссертации Н. В. Котовой, — словарь болгарской диалектной лексики «Горно Поле. Дупнишко. Речник» (София, 1960–2000). Этот труд, хотя и издан исключительно малым тиражом в Болгарии, очень высоко оценен лингвистами и является подспорьем для многих диалектологов, славистов, этнолингвистов. Он был подготовлен для болгарских читателей и издавался в Болгарии, уже по изготовленному Н. В. Котовой оригинал-макету и на деньги, собранные учениками Надежды Васильевны. Добавим, что перфекционизм исследовательницы отчасти привел к тому, что она многие десятилетия работала «в стол», публиковала не так много, редко выступала на конференциях и, к сожалению, осталась в тени большой науки.

У Надежды Васильевны был необычный взгляд — она всегда смотрела очень внимательно, заинтересованно и с некоторым веселым любопытством. Такой же взгляд был у нее на всё, что она видела в экспедиции. Поэтому от ее внимания не ушли разные бытовые вещи, костюмы, предметы материальной культуры, которые она зарисовывала, и теперь эти наброски даются в Приложении.

Фундаментальный труд «Язык албанцев Украины в середине XX века. Тексты и словарь. Комментарии» тщательно готовился Надеждой Васильевной почти до последнего дня ее жизни. Рукопись этой уникальной монографии Н. В. Котова передала мне в ноябре 2014 г., незадолго до своей смерти. Разговор о публикации шел давно, не менее пяти лет, Надежда Васильевна мне говорила, что «осталось чуть-чуть». Зная требовательность исследовательницы к себе, я просила ее поставить точку и опубликовать уже готовую работу как можно скорее.

Н. В. Котова не сдала рукопись, пока она не была завершена в ее понимании — то есть даны и грамматические комментарии, над которыми она по мере сил трудилась в последние годы.

Уже при первом упоминании Н. В. Котовой о том, что она готовит монографию по албанским говорам к печати, я пообещала, что сделаю всё для ее публикации. Синхронный срез албанских говоров, записанный и обработанный с такой тщательностью, обладает особой ценностью и служит важнейшим источником для исследователей языковых контактов, албанистики, балканистики и славистики. Сами же тексты, записанные Надеждой Васильевной, — это и исторический документ, показывающий грандиозные перемены в жизни села в послевоенное время. Теперь, благодаря финансовой помощи Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), книга выходит в свет в издательском доме «ЯСК». Все, кто работал над этой книгой, а также, я уверена, будущие читатели, выражают Фонду признательность за одобрение и поддержку этого проекта. Огромную работу по научному редактированию и комментированию труда Н. В. Котовой взяли на себя российские лингвисты Альвина Венедиктовна Жугра и Мария Сергеевна Морозова. Специалисты в области албанского языка и фольклора А. В. Жугра и М. С. Морозова сразу увидели ценность этой монографии — как готового авторского труда, так и материала для дальнейших исследований.

Сама Надежда Васильевна, к сожалению, уже не сможет увидеть свой труд напечатанным и поддержать его в руках, но эта книга, как и другие работы Котовой, останется в сокровищнице балканистики, а ее светлая личность, преданное служение науке — в памяти благодарных учеников и последователей.

И. А. Седакова

Во вклейке публикуются четыре факсимиле писем Д. Мержева, заметок К. К. Кайнарджи и албанско-русского и русско-албанского словариков К. Бонжука, а также этнографические зарисовки, выполненные Н. В. Котовой во время экспедиций. Установить некоторые детали по атрибуции иллюстраций не удалось. Термины *Mangwra* и *Kwskwra* не представлены в словаре данной монографии.

Тексты и словарь публикуются в оформлении Н. В. Котовой.

О КНИГЕ Н. В. КОТОВОЙ

«Язык албанцев Украины в середине XX века. Тексты и словарь. Комментарии» и иных исследованиях говора албанцев Украины

Собранные Н. В. Котовой в начале 50-х гг. XX в. в украинских поселениях албанцев тексты¹ — это внушительный по объему корпус данных, представляющий большой интерес (и не только лингвистический) для албановедения и балканистики². Образцы текстов на говоре украинских албанцев публиковались и раньше (Державин 1933, 1934; Islami 1955; 1965; Voronina 1996), но в таком объеме и жанровом разнообразии они впервые вводятся в научный обиход. Далеко не все даже монографические описания албанских говоров имеют под собой такой фактологический фундамент.

Тексты разнообразны в жанровом отношении: это и повествования об истории поселений, о народных праздниках, хозяйственной деятельности, биографии, это и небольшие рассказы о трудных или, напротив, забавных эпизодах жизни, это и записи спонтанной речи, диалоги, списки отдельных лексем, имена собственные, фамилии жителей, это, наконец, и парадигмы спряжения некоторых глаголов. Есть записи произведений фольклора — несколько сказок и 13 песен. К числу сказок можно, видимо, отнести и невероятные истории, произошедшие якобы с самими информантами, но закончившиеся

¹ Первая публикация 8-ми текстов с подробным фонетическим введением была осуществлена в 1956 г. (Котова 1956).

² О важности материалов и желательности их опубликования еще в 1962 г. писал О. С. Широков: «...Автором (Н. В. Котовой. — А. Ж.) произведены многочисленные наблюдения над особенностями языка бессарабских албанцев, собран значительный материал, к сожалению, еще не опубликованный» (Широков 1962: 26).

вполне благополучно. Песни различаются по объему: от совсем коротенькой — в три строки до (почти) баллады в 55 строк. Последняя под названием «Видано ли, слыхано ли, / влюбились Марко и Гевда» содержит в своем составе шесть строк на болгарском языке, что может служить косвенным подтверждением высказывавшегося ранее мнения о том, что фольклор албанцев Украины во многом заимствован из болгарского. Одна из записанных Н. В. Котовой песен, а именно песня, известная под именем «Яни Янаки», в другом, более полном варианте уже была опубликована Н. С. Державиным в 1934 г. Отметим здесь, что и обычные повседневные высказывания жителей этих сел бывают не лишены художественной выразительности. Вот, например, с какой печалью говорит жительница с. Каракурт Александра Федоровна Зорба о своем одиночестве:

kam tri birwra, nok kam asnernw kwtu. daly ni ulicwt, shton drek poshtw, bottw vinnw ni kalhostw, pe timet ni nok ka. shton drek poshtw, gi tw huj, shton drek lyartw, gi tw huj, ga timet ni nok ka (с. 56).

У меня три сына, и ни одного здесь. Выхожу на улицу, смотрю вниз, люди идут в колхоз, а моих и одного нет. Смотрю вниз [по улице] — все чужие, смотрю вверх [по улице] — все чужие, из моих ни одного нет.

О трагических страницах своей жизни информанты говорят сдержанно и с достоинством.

В фонетическом отношении тексты замечательны тем, что в них скрупулезно точно отражены фонетико-фонологические характеристики говора. Надежда Васильевна улавливает («слышит») и фиксирует все особенности произношения, в том числе различающиеся у представителей разных поколений и у жителей разных сел. Записи отражают, например, неустойчивость интердентальной фонемы /ð/, сохраняющейся у одних представителей албанской речи и заменяющейся фонемой /d/ — у других, разную степень редукции неударенных гласных и другие фонетические явления: *bodit, mbodit* «колет», *tw parwn, tw parwin* «первого». Сама Надежда Васильевна Котова отмечает в говоре «немалое количество фонетически дублетных словоформ». Иногда степень изменения отдельных фонем столь высока, что заметно меняется общий звуковой облик слова, и это показано эксплицитно: *a dilwa* (= *a gidna*) «весь, целый».

В некоторых случаях отдельные звуки в составе лексем заключены в круглые скобки, например, *mbani(j)* «нес», *i zor(w)shmi* «трудный», *ni (a)tw laghyery* «в этот лагерь», что, видимо, следует понимать как указание на вариативность произношения.

Большой объем текстов позволяет будущему исследователю получить представление о том, какова была грамматическая система говора более чем 50 лет

назад¹, об именных и глагольных категориях, о строении атрибутивных сочетаний, об употреблении глагольных времен и наклонений и др. Есть и эксплицитно представленные сведения, они касаются глагольной системы. Так, в ряде случаев показано спряжение некоторых глаголов, например, настоящее время глаголов *ron* «живу», *zalahit* «говорю», или дается полный перечень форм глагола *blje* «покупаю»: приведены формы трех времен индикатива, двух времен неочевидного наклонения, перфекта, будущего времени, двух времен условного наклонения. Отражена и морфологическая вариативность, так, например, приведены две формы аориста глагола *nggrihem* «встаю, поднимаюсь»: *u nggrijta* и *u nggresha* «я встала». Некоторые формы, отличающиеся особым морфологическим строением или употреблением, сопровождаются заключенным в скобки восклицательным знаком: *shtatw chupe* (!) «семь девушек», *dy motre* (!) «две сестры», *un kur i mwson* (!) «я когда выучу уроки», *u ndrejtka* (!) *ni kurort* «попавшись на курорте».

Несомненно, отмеченные таким образом грамматические явления уже ориентируют исследователя обратить на них внимание. Вот для иллюстрации еще пример: *na qedhi* (!) *ma ni shtwpi* «он нас повел в какой-то дом» и *na kadhi* (!) *ni jatwr sobw* «отвел нас в другую комнату» (там же). Видим здесь, что в устах одного и того же информанта два глагола сходной семантики, испытавшие одинаковое фонетическое изменение *qel* > *qedh* и *kal* > *kadh*, употреблены как полные контекстуальные синонимы.

Тексты интересны и с точки зрения лексики, в частности, в плане адаптации заимствованной лексики и осознания носителями албанской речи того, что «свое» и что «чужое». Последнее проявляется, в частности, в случаях своего рода «самокоррекции», когда информант, употребив какое-то русское слово, тут же «исправляется» и добавляет собственно албанское наименование этого же понятия. В числе подобных лексем выступают существительные, прилагательные, наречия. Представилось целесообразным примеры такого рода показывать в переводах с помощью специального символа (): *neri ish spravnaj* (*i ndrequ*) «один [трактор] был исправный» (), *chut chut* (*ca*) «чуть-чуть, немного» (), *sichas* (*tashi*) «сейчас» (), *sumkwn* (*trastwn*) «сумку» (), *pwr ni goruttw* (*pwr ni kasabatw*) «по городу» () и др. Изредка такую коррекцию наблюдаем и в отношении тюркизмов: *dy kola* (*dur*) *mbolla* «две руки засеял» ().

Что касается заимствований русских глаголов, то здесь вопрос решается иначе. Глаголы заимствуются в форме инфинитива и употребляются в составе конструкции с глаголом *bwn* «делаю», спрягаемые формы которого выражают

¹ Тексты Н. В. Котовой отражают особенности говора по состоянию на середину XX в. Описание говора как динамично развивающейся системы, проведенное на основе как уже опубликованных, так и новых полевых материалов, собранных в период 2005–2013 гг., дано в диссертации М. С. Морозовой (Морозова 2013б).

категории лица, числа и времени. Такие конструкции с заимствованным русским глаголом, как правило, не подвергаются названной выше самокоррекции, но единичные случаи отмечены: *zw tw bwnw pjanstvovatj* (*zw tw pijw*) «начинает пьянствовать (начинает пить)» (☞).

Одна глагольная лексема — глагол *гулять* — заимствована в форме императива, но выступает в говоре как существительное: *kur soset gulyaji* «когда кончается пирушка (застолье)», употребляясь при этом также и в конструкции с глаголом *bwn* для выражения глагольного действия: *i zwnw tw bwnnw gulyaj* «и начинают пировать (“делать гуляй”»).

Редко встречаются заимствования русских глаголов как самостоятельные лексемы, таковым является, например, глагол *kwlychut* «запирать (дверь)» из *pc заключать*: *ot kwlychut derwn* «запру дверь».

Весь этот обширный языковой материал дал Надежде Васильевне основу для некоторых наблюдений фонетико-грамматического характера, помещенных в раздел «Комментарии к текстам и словарю». Заметки фонетического характера кратко дополняют описание фонетики говора, сделанное автором раньше (Котова 1956). Подробно даны наблюдения по глагольному формообразованию. Здесь Надежда Васильевна Котова предлагает свою классификацию типов спряжения, выделяя пять глагольных классов на основании типов основ глаголов в настоящем времени индикатива и суффикса аориста. В целом автором рассмотрены (с разной степенью полноты) или только упомянуты 135 глагольных лексем.

В говоре постулируется довольно развитая система глагольных времен и наклонений. Автор выделяет: индикатив (презенс, аорист, имперфект, перфект, плюсквамперфект), адмиратив (презенс, имперфект, перфект), две формы будущего времени (будущее и будущее в прошедшем) Надежда Васильевна Котова склоняется относить к особому наклонению — категорическому презумптиву, конъюнктив (презенс, имперфект), условное наклонение, повелительное наклонение. В таком порядке приведены парадигмы ряда глаголов, особенно подробно трех вспомогательных глаголов: *bwn* «делать», *kam* «иметь», *jam* «быть».

Завершается книга словарем, в котором нашли лексикографическое оформление все зафиксированные в тексте лексемы, включая и заимствования из русского языка, например, *bondar* «бондарь», *urok* «урок, сглаз», *imininnik* «именинник», *vot* «вот», *troicw* «Троица» и др. Большинство словарных статей содержит богатый иллюстративный материал, извлеченный из текстов. Прилагается также полный список албанских имен и фамилий и список всех упоминаемых в текстах топонимов.

Н. В. Котова продолжала работать над рукописью до конца своей жизни, последние изменения были внесены ею в текст книги в октябре 2014 г. Автор, видимо, все-таки не успел внести в текст все уточнения и изменения, поскольку мы видим, что после некоторых албанских лексем стоит заключенный в скобки

знак вопроса, другие выделены жирным шрифтом. К сожалению, это уже невозможно обсудить с Надеждой Васильевной.

При подготовке книги к печати представилось правильным максимально бережно отнестись к труду Н. В. Котовой, воспринимая его не только как научное достижение, но и как своего рода памятник полевой исследовательской работе.

Перевод албанских текстов на русский язык осуществлен Надеждой Васильевной достаточно близко к языку оригинала, но это, разумеется, не подстрочник. Перед нами литературный перевод, адекватно передающий смысл албанского текста, но не всегда следующий точно за грамматической структурой оригинала. Так, например, Н. В. Котова нередко переводит русскими именами существительными соответствующие албанские глагольные формы: *tw zwmw tw mbilwm* «начинать сеять» переведено «начинать сев» и др. Такие и подобные случаи оставлены в авторском варианте.

В русский перевод вносились иногда русские слова, которые требуются для правильного понимания текста, но которым нет соответствия в албанском оригинале, например, личные местоимения при глаголах прошедшего времени, порой возникала необходимость повторения дополнения. Внесенный в русский текст лексический элемент помещается в квадратные скобки: *pa u zwmw ni punw* «снова [мы] взялись за работу».

В русском переводе некоторые албанские слова получают у Н. В. Котовой не однолексемное соответствие, но сопровождаются несколькими синонимичными толкованиями, помещенными часто в круглые скобки, например, *dhe harojtkan turpin tw vetivut* «И забыли собственный стыд (собственную совесть)», *ati shumw rwndw mw vijnii* «там мне приходилось (бывало) очень тяжело», *kur wshtw vakwti prost* «когда погода плохая, дождливая» и др. Такие примеры могут указывать на многозначность соответствующего албанского слова. Отметим, что подобная практика передачи диалектного текста на русский язык уже использовалась Н. С. Державиным (Державин 1948).

Для ряда албанских выражений и фразеологизмов Н. В. Котова дает их буквальный перевод, который помещается в круглых скобках и в кавычках. Если такой перевод предлагается редактором, он помещается в сноску. В сноску помещается также комментарий этнолингвистического или исторического характера.

Знакомство с текстами позволяет представить себе и образ самого исследователя. За ними видится фигура человека, очень увлеченного своей работой, неутомимого, не жалующегося на трудности быта, открытого и с чувством юмора. И еще одно. Для полевой работы требуется умение расположить к себе собеседника, вызвать его на разговор и вести беседу. И Надежда Васильевна обладала этими качествами в полной мере.

Выше было сказано, что рукопись Н. В. Котовой издается как своего рода памятник. Но здесь требуется существенное уточнение — это памятник, который становится в один ряд с другими исследованиями говора албанцев Украины.

Точная (по времени и месту) фиксация языкового материала, его фонетических, грамматических и синтаксических особенностей, является ценным вкладом в албанскую диалектологию в целом, и в изучение говора — в частности.

Начало изучению говора было положено известным славяноведом Н. С. Державиным (1877–1953). Изучая историю болгарских переселений на юг России, относящихся к началу XIX в., Н. С. Державин обнаружил в 1910 г. албаноязычное село Каракурт (с 1944 по 2016 г. — Жовтневое) Болградского района Одесской области. В 1911 и 1923 гг. ему удалось поработать в приазовских албанских селах (преимущественно в с. Гаммовка) и собрать значительный этнографический и языковой материал.

Новая тема увлекала Н. С. Державина, он планировал написать монографию, предварительно озаглавленную им «Албанцы-арнауты на Приазовье Украинской ССР». Работы, которые ученый успел опубликовать, отражают его комплексный подход к теме. Н. С. Державин впервые собрал все имеющиеся сведения по истории этих поселений и дал образцы текстов (Державин 1933; 1934). В работе 1948 г. он опубликовал некоторые материалы из своих этнографических наблюдений: сведения об обрядах, связанных с рождением ребенка, свадьбой и похоронами, о народных праздниках, а также списки фамилий албанских жителей сел Георгиевка, Гаммовка и Девненское¹.

Начатое Н. С. Державиным изучение албанских поселений Украины было продолжено в работах целого ряда исследователей — как отечественных, так и зарубежных. Учеными Москвы, Петербурга (Ленинграда), Черновцов неоднократно проводились экспедиции в эти села, а собранный материал служил основой большого числа публикаций.

В 50–60-е годы прошлого века появляются публикации С. Ислями, Н. В. Котовой, О. С. Широкова, в которых представлены и новые материалы по говору, и первые лингвистические наблюдения.

Осенью 1949 г. албанский исследователь Селим Ислями имел возможность посетить три албанских села в Приазовье (Гаммовку, Георгиевку и Девненское), собрать языковой материал и сделать ряд этнографических наблюдений. В этой поездке его сопровождала Ю. В. Иванова (1922–2006), специалист по социальной истории и культуре народов Балканского п-ова, по этнографии албанцев и греков, ранее уже побывавшая в этих селах². Собранные материалы С. Ислями опубликовал, предпослав им краткую историческую

¹ Наряду с названием Девнинское у ряда авторов встречается вариант Девненское. В данной публикации сохранено написание, представленное в рукописи Н. В. Котовой.

² Ю. В. Иванова неоднократно бывала в экспедициях на юге Украины, так, в 1948–1949 гг. работала в албанских, гагаузских и болгарских селах Запорожской области, в 1998 г. провела три месяца в Приазовье и Буджаке. Итоги полевых наблюдений за период в пятьдесят лет изложены ею в специальной статье (Иванова 2000).

справку и указав на ряд особенностей говора в области фонетики и грамматики (Islami 1955; 1965).

В 1950–1956 гг. в селах Приазовья, а также в с. Каракурт Одесской области работала Н. В. Котова. Часть (очень небольшую) собранного материала, свои наблюдения социолингвистического и лингвистического характера Надежда Васильевна вскоре опубликовала (Котова 1956), тогда как основной массив текстов оставался до последнего времени в архиве автора.

В 50–60-е годы изучал албанские и новогреческие диалекты на территории Украины О. С. Широков (1927–1997), специалист в области классической филологии, индоевропеистики и общего языкознания. В период с 1955 по 1963 гг. он работал в Черновицком университете, и здесь само «географическое окружение» способствовало появлению у молодого ученого интереса к диалектологии. Албанские диалектные материалы О. С. Широков рассматривал с позиций компаративистики. Эти материалы, наряду с другими, были использованы и в его докторской диссертации «Развитие системы глухого консонантизма в новогреческих и албанских диалектах» (1969). Позднее под его руководством была подготовлена кандидатская диссертация Л. Я. Демко, посвященная описанию говора с. Каракурт (его фонетики, морфологии имени и глагола) (Демко 1974).

Таким образом, в научном обиходе имелся достаточный по объему и доступный для исследования диалектный материал, что особенно важно для албановедения. Значимость диалектных данных для изучения истории албанского языка осознавалась учеными давно, достаточно напомнить, что уже Н. Йокль обратил внимание на материалы, опубликованные Н. С. Державиным, отметив особое значение фактов «украино-албанского» диалекта.

Именно на материалах Н. С. Державина, С. Ислями и Н. В. Котовой основывался К. Хеблер, написавший специальное исследование о местоимениях в говоре украинских албанцев и отметивший высокую точность фонетических записей Н. В. Котовой и Н. С. Державина (Haebler 1959). Материалы Н. В. Котовой неизменно учитываются и в работах других албановедов, как обладавших собственными полевыми записями, так и не имевших таковых (Десницкая 1968; Шаропова 1990 и др.).

Внимание к албаноязычным поселениям Украины постоянно сопровождает деятельность студентов и преподавателей отделения албанского языка и литературы филологического факультета Санкт-Петербургского (Ленинградского) государственного университета, которое было открыто в 1957 г. по инициативе профессора, позднее члена-корреспондента РАН А. В. Десницкой.

Начиная с 60-х годов XX в. и до 2013 г. студенты и преподаватели отделения албанского языка и литературы Ленинградского (ныне Петербургского) государственного университета регулярно выезжали в диалектологические экспедиции в албаноязычные села Украины. Собранные в этих поездках материалы послужили основой целого ряда публикаций, посвященных описанию

особенностей говора украинских албанцев, выявлению его архаических черт и инноваций, в том числе обусловленных иноязычным влиянием. Это работы И. И. Ворониной, А. П. Сытова, Л. В. Шараповой, М. В. Домосилецкой, Е. В. Есиной, А. В. Жугры (библиография до 2007 г. содержится в (Жугра 2007)). Своего рода итогом этих изысканий стала коллективная монография трех авторов, описывающая систему говора с приложением текстов и изданная на албанском языке в Скопье (Voronina etj. 1996).

В последние два десятилетия проведена серия экспедиций, в которых принимали участие студенты и преподаватели СПбГУ и сотрудники МАЭ РАН. Руководил экспедициями А. А. Новик, специалист по этнографии албанцев, ученик и последователь Ю. В. Ивановой. Полный обзор этнографического изучения албанцев Приазовья (с библиографией) дан в статье Д. С. Ермолина (Ермолин 2012).

Собранные полевые материалы послужили основой лингвистического и этнолингвистического описания украинской диаспоры албанцев, их этноязыковых контактов, например (Воронина, Новик 1999), терминов родства (Руднева 2012) и др.

Серия статей М. С. Морозовой получила итоговое обобщение в диссертации (Морозова 2013б). Ее работы посвящены описанию специфических консервативных и инновационных особенностей говора, с выделением в числе последних таких явлений, которые имеют отчетливо контактноиндуцированный характер (Морозова 2012). Эволюция говора рассматривается с учетом данных исторической диалектологии албанского языка и достижений контактологии. Сделана попытка локализации «материнского» ареала говора на основе хронологической и ареальной стратификации его лексической системы (Морозова 2013а).

Результаты многолетних полевых исследований, а также архивных изысканий и обобщения всего массива накопленных научных знаний по албанцам, проживающим на Украине, представлены в коллективной монографии, посвященной вопросам этнической истории, традиционной культуры и языка албанцев Украины (Новик и др. 2016).

И здесь снова надо вернуться к труду Н. В. Котовой. В свое время О. С. Широков предпринял попытку применения метода глоттохронологии к изучению лексики албанского говора с. Каракурт для решения вопроса о происхождении «бессарабских албанцев» (Широков 1962). Обильный лексический материал, содержащийся в книге Н. В. Котовой, подарит новые аргументы для решения не только этой проблемы. Уникальный труд Н. В. Котовой привлечет внимание албановедов и балканистов и станет источником новых интересных идей и открытий.